

Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

外国人のための5か国語翻訳版広報

ベトナム語

かぬま

No.307

Phát hành : UBND.Tp Kanuma

発行 : 鹿沼市役所

Biên tập : Bộ phận hỗ trợ hoạt động công dân địa phương Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp kanuma

編集 : 市民部地域活動支援課 鹿沼市国際交流協会



Lời chúc năm mới

Kanuma Shichou (Thị trưởng thành phố Kanuma) Sato Shin

Chúc mừng năm mới. Năm nay đánh dấu 75 ngày thành lập Tp Kanuma. Có rất nhiều vấn đề, chẳng hạn như thiên tai và sự lây lan của virus corona mới. Tuy nhiên, xem xét những thách thức và cũng như sự lồi cuốn của Tp Kanuma, chúng tôi sẽ cùng với người dân thực hiện để nơi đây trở thành phố thân thiện, nơi mọi người đều có thể mỉm cười.

Năm nay, tôi thật lòng hy vọng rằng sẽ là một năm mang lại nụ cười tỏa sáng đến mọi người.



鹿沼市長 佐藤 信

新年のあいさつ

あけましておめでとうございます。今年は鹿沼市の75周年の年です。自然災害が起こったり、新型コロナウイルスが広がったり、問題は色々あります。しかし、鹿沼市の魅力と課題を考え、市民のみなさんと一緒に、皆さんが笑顔になるやさしいまちにしていきたいです。今年が、皆さんにとって笑顔が輝く1年となることを心からお祈りします。

Ban đã trả tiền thuế chưa?

Nouzei Ka Nouzei Kari Gakari (Bộ phận nộp thuế ban quản lý thuế) ☎0289 (63) 2116

Tiền thuế được sử dụng mục đích như sau chữa cháy • đường xá • giáo dục • phúc lợi của người dân v.v.

Thời hạn nộp tiền thuế đã được quyết định. Hãy cùng nhau tuân thủ thời hạn nộp thuế.

*Bạn có thể nộp tiền thuế tại ngân hàng, tòa thị chính hoặc trung tâm cộng đồng bằng cách sử dụng phiếu thanh toán mà bạn nhận từ tòa thị chính.

税金を納めましたか?

納税課納税管理係 ☎0289(63)2116

税金は市民のみなさんの福祉・教育・道路・消防などのために使われます。

税金は納める期間が決まっています。納める期間を守りましょう

*税金は市役所から届く納付書で、銀行、市役所、コミュニティセンターで納めることができます。

Dưới đây là các phương pháp khác.

その他の方法は下の通りです。

Table with 2 columns: Method (Tiện tiện lợi コンビニ, Ứng dụng điện thoại thông minh スマホアプリ, Chuyển khoản 口座振替) and Description (Bạn có thể thanh toán bất cứ khi nào!, etc.)

Để biết thêm thông tin, vui lòng hỏi ban quản lý thuế.

詳しくは納税管理係に聞いてください。

■Ban có đang gặp rắc rối về thuế không?

Nouzei Ka Nouzei Suishin Gakari

(Bộ phận nộp thuế ban thúc tiền nộp thuế) 0289 (63) 2114

Trường hợp bạn gặp khó khăn trong việc nộp thuế do thiên tai hoặc bệnh tật, vui lòng tham khảo ý kiến với chúng tôi. Vui lòng tư vấn đừng lo lắng 1 mình.

■税金で困っていることはありませんか?

納税課納税推進係 0289 (63) 2114

災害や病気などの理由で、税金を納めるのが難しい人は、相談してください。1人で悩まないで相談してください。

■Nếu bạn cảm thấy không khỏe vào ban đêm hoặc ban ngày trong dịp nghỉ?

■休みの日や夜に具合が悪くなったら?

Trước hết, bạn hãy liên hệ đến quầy tư vấn điện thoại số khẩn.
まずは、救急電話相談窓口へ連絡しましょう

Trẻ em ☎#8000 (Từ thứ hai ~ thứ bảy →18:00~8:00, chủ nhật • ngày lễ thì tiếp nhận 24/24 giờ)
 子ども☎#8000 (月~土→18:00~8:00、日曜日・祝日は24時間受付)
 Người lớn ☎#7111 (Từ thứ hai~ Thứ sáu →18:00~22:00, thứ bảy • chủ nhật • ngày lễ thì16:00~22:00)
 大人☎#7111 (月~金→18:00~22:00、土曜日・日曜日・祝日は16:00~22:00)

Ngày nghỉ • Phòng cấp cứu ban đêm (Kanuma Shi Kaijima Machi 5027-5 ☎0289(65)2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Chúng tôi sẽ kiểm tra có bị sốt không trước khi đến phòng khám, để ngăn ngừa corona virút mới. Xin vui lòng hợp tác.
 新型コロナウイルス対策で、診療所へ入る前に、熱があるかどうか確認します。協力してください。

Trưa ひる 昼	Nội khoa • Khoa nhi • Nha khoa Chủ nhật・Ngày lễ →10:00~12:00 (Tiếp nhận đến trước 11 : 30) 13:00~17:00 (Tiếp nhận đến trước 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日→10:00~12:00 (受付は11 : 30まで) 13:00~17:00 (受付は16:30まで)	Tối よる 夜	Nội khoa • Khoa nhi Hai • Tư • Sáu • Chủ nhật • Ngày lễ 19:00~22:00 (Tiếp nhận đến 21:30) 内科・小児科 月・水・金・日曜日・祝日 19:00~22:00(受付は21:30まで)
-----------------	--	----------------	--

Mang theo ① Thẻ bảo hiểm ② Sổ tay thuốc ③ Trường hợp trẻ em, cần giấy chứng nhận tư cách biên nhận chi phí y tế trẻ em
持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳③子どもの場合は、こども医療費受給資格者証等

■Về thu gom rác

Haikibutsu Taisaku Ka Haikibutsu Taisaku Gakari

(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

Ngày 9 tháng 1 (Thứ hai • ngày lễ) thì thu gom rác. Vui lòng mang rác ra trạm rác trước 8 : 30
 Không mang rác vào trung tâm Kuri-n, nghỉ thu gom phân nước tiểu.

■ごみ収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

1月9日(月・祝日)は、ごみの収集をします。8 : 30までにごみステーションに出してください。
 環境クリーンセンターへのごみの持ち込み、し尿収集は休みです。

■Sẽ gửi phiếu khấu trừ thuế đối với lương hưu quốc dân • lương hưu nhân viên.

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Okyakusama Soudan Shitsu
(Văn phòng hưu trí Utsunomiya Nishi Phòng tư vấn khách hàng)

☎028(622)4281 (Hướng dẫn bằng giọng nói①→②)

Từ giữa tháng 1, chúng tôi sẽ gửi phiếu khấu trừ tiền thuế bao gồm số tiền lương hưu của năm 2022. Cần thiết cho việc tự khai thuế. Hãy giữ nó cẩn thận. Chúng tôi không gửi cho người khuyết tật và người đang nhận lương hưu của người còn sống sót.

○Quay số nenkin ☎0570(05)1165

Trường hợp làm mất phiếu khấu trừ thuế hoặc chưa nhận được, vui lòng liên hệ với quay số nenkin. Khi gọi quay số nenkin, bạn cần chuẩn bị mã số lương hưu căn bản • mã số lương hưu.

■国民年金・厚生年金の源泉徴収票を送ります

宇都宮西年金事務所 お客様相談室 ☎028(622)4281 (音声案内①→②)

2022年分の年金の額や源泉徴収税額等が書いてある源泉徴収票を1月中旬から送ります。確定申告に必要です。大切に
 とっておいてください。障害年金や遺族年金の受給者には送れません。

○ねんきんダイヤル ☎0570(05)1165

源泉徴収票をなくしたり、届かない場合は、ねんきんダイヤルへ聞いてください。ねんきんダイヤルに電話をするときは、基礎
 年金番号・年金コードが必要です。

Thứ ^{よつ} 曜日 ^ひ	Thời gian tiếp nhận ^{うけつけじかん} 受付時間
Thứ hai ^{げつようび} 月曜日	8:30~19:00
Thứ ba ~ Thứ sáu ^か 火~金曜日	8:30~17:15
Thứ bảy tuần thứ 2 tháng ^{だい} 第2土曜日	9:30~16:00

※Trường hợp thứ hai là ngày lễ sẽ tiếp nhận vào ngày hôm sau đến trước 19:00

※Ngày lễ, từ ngày 29 tháng 12 ~ ngày 3 tháng 1 không chuyên dụng.

※月曜日が祝日の場合、次の日は 19:00 まで受付します。

※祝日、12月29日~1月3日は、利用できません。

■Tuyển người tham gia Shi Kurie-shon Kyoukai (Hiệp hội giải trí thành phố) ☎090 (7187)5826・FAX(77)2286

Bạn có muốn cùng gia đình thử thách làm mì Udon không?

Thời gian (Chủ nhật) ngày 5 tháng 2 9:00~13:00

Địa điểm Shizen Taiken Kouryu Senta- (〒321-1111 Kanuma Shi Itaga 6130)

Đối tượng Gia đình đang sinh sống tại tp Kanuma

Sức chứa 20 cặp khoảng 50 người (theo thứ tự đăng kí)

Phí tham gia Người lớn 500 yên, trẻ em 300 yên

Đăng ký Đến trước ngày 28 tháng 1 (Thứ bảy). Vui lòng viết tên・ liên kết (tên trường v.v.) lớp・ địa chỉ・ số điện thoại và gửi FAX cho hiệp hội giải trí thành phố.



■参加者募集 市レクリエーション協会 ☎090 (7187)5826・FAX(77)2286

親子でうどん作りに挑戦しませんか?

と き 2月5日(日) 9:00~13:00

と ころ 自然体験交流センター (〒321-1111 鹿沼市板荷6130)

対 象 鹿沼市に住んでいる親子




定 員 20組50人程度 (申込順)

参加料 大人500円、子ども300円

申 込 1月28日(土)まで。名前・所属(学校の名前など)・学年・住所・電話番号を書いて、市レクリエーション協会まで FAXで申込してください。

■Chúng ta hãy chú ý Corona virus mới trong kỳ nghỉ lễ năm mới !!

■年末年始、新型コロナウイルスに注意しましょう!!

<p>Tiệc cuối năm・Tiệc đầu năm 忘年会・新年会 Nói chuyện trong khi vừa uống rượu , vừa ăn. Khi ở trong căn phòng nhỏ trong thời gian dài. お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき。 狭い部屋に長い時間いるとき。</p> 	<p>Tụ tập cùng người thân hoặc bạn bè 親せきや友だちとの集まり Khi tập hợp nhiều người đến với nhau, khi gặp một người mà không phải lúc nào cũng gặp. たくさんの人が集まる時、いつも会わない人に会うとき。</p> 	<p>Đón giao thừa・Đón năm mới (Đón tại chùa hoặc đền) 年越しイベント・初詣 Khi rất nhiều người tụ hợp lại với nhau. Hãy chú ý ngay cả ở ngoài trời たくさんの人が集まる時。 屋外でも注意しましょう!</p> 
---	---	--

<p>●Hãy đeo mặt nạ vào! ●マスクをつけよう!</p> 	<p>●Hãy rửa tay! ●手を洗おう!</p> 	<p>●Hãy để một khoảng trống ở giữa mọi người ●人との間を空けよう!</p> 
--	--	--

○Đường dây nóng tư vấn virus Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochigi ☎028-678-8282
Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virus Corona mới, Vui lòng gọi cho chúng tôi. Giờ tiếp nhận 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Về việc tiêm chủng Corona virus mới



Shingata Coronairusu Kansen Yobou Taisakushitsu
(Văn phòng Đối sách phòng chống Corona virus mới) ☎0289-63-8393
(Tổng đài tư vấn・Đặt lịch) ☎028-680-6170

Vui lòng kiểm tra trang chủ của Thành phố để biết thêm thông tin mới.

■新型コロナワクチン接種について

新しい情報は市のホームページで確認してください。

新型コロナウイルス感染症予防対策室 ☎0289-63-8393

予約・相談コールセンター ☎028-680-6170

ベトナム語

■ Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế

Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai
(Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

■ 国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Tư vấn quốc tịch ・ Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)

Thời gian : Ngày 18 Tháng 1 (Thứ tư) 10:00~12:00 * Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp
(Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công Dân Quốc Tịch Nước Ngoài

○ 外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

と き 1月18日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

と ころ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

対 象 外国籍市民

○ 相談 外国人 nước ngoài

Các cố vấn có thể tư vấn bằng tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tiếng Anh, Tiếng Việt Nam, Tiếng Nhật sẽ tư vấn và lắng nghe v.v những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày của bạn.

Thời gian Từ thứ hai đến thứ sáu 9:00~17:00 ※Cũng có trường hợp không có người. Xin thông cảm.

Địa điểm Machi Naka Koryu Praza tầng 1 Shi Kokusai Kouryu Kyokai (Kanuma Shi Shimoyoko Machi 1302-5)

○ 外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

と き 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

と ころ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

■ Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma * Có trường hợp nghỉ. Vui lòng kiểm tra ở lớp học

Kanumashi kokusai kouryu kyokai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

鹿沼市の日本語教室一覧*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Thứ 曜日	Thời gian 時間	Tên lớp 教室名	Địa điểm 場所
Từ 水	10:00~11:30	Lớp Sobachoko そばちょこ教室	Kanumashim Jouhou Senta- 鹿沼市民情報センター
5 木	21:00~22:30	Zoom Lớp Marugoto Zoom まるごと日本語教室	Trực tuyến *Để biết thêm chi tiết vui lòng hỏi. Có thể gửi mail bằng tiếng việt đến Hiệp hội giao lưu quốc tế kifa@bc9.jp オンライン *詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
Bảy, Chủ nhật 土・日	Thông tin chi tiết Cô Kakinuma (080-3557-2820) Hoặc Cô Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ Ban có biết 「kênh Kanuma」 Không?

Trang wed video chính thức của tp Kanuma. Thông tin về tp Kanuma được thông báo trong video. Hãy tìm kiếm 「かぬまチャンネル Kanuma Channel」 trên Youtube.

Bạn cũng có thể xem 「Bài giảng về chung sống đa văn hóa」 được tổ chức vào tháng 10. Hãy xem nhé.

■ 「かぬまチャンネル」を知っていますか?

鹿沼市公式動画サイトです。鹿沼市の情報を動画でお知らせします。Youtubeで「かぬまチャンネル」と検索してください。

10月に開催した「多文化共生講座」も見ることができます。ぜひ見てください。



「Bản quảng cáo đa ngôn ngữ Kanuma」 Có trên trang Chủ của Kanuma Shi
「多言語版広報かぬま」 鹿沼市HPにも掲載しています。

Bản thông báo này hằng tháng sẽ được phát hành vào ngày 28 và được thông qua nhóm người thông dịch dưới đây. Nếu có gì không hiểu rõ xin hãy liên lạc theo sau

Tiếng Portgal / Tiếng Việt Nam Hội giao lưu quốc tế Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp